

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeden zaś z tych którzy zostali powieszeni złoczyńców bluźnił Mu mówiąc jeśli Ty jesteś Pomazaniec uratuj siebie i nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy jeden z powieszonych złoczyńców zaczął Mu urągać:* Czy nie Ty jesteś Chrystusem? Uratuj siebie i nas! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeden zaś (z) powieszonych złoczyńców bluźnił mu mówiąc: Czy nie ty jesteś Pomazaniec? Uratuj siebie i nas.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeden zaś (z tych) którzy zostali powieszeni złoczyńców bluźnił Mu mówiąc jeśli Ty jesteś Pomazaniec uratuj siebie i nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczął Mu również urągać jeden z ukrzyżowanych przestępców: Skoro jesteś Chrystusem, uratuj siebie i nas!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeden z tych złoczyńców, którzy z nim wisieli, urągał mu: Jeśli ty jesteś Chrystusem, ratuj siebie i nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeden z onych złoczyńców, którzy z nim wisieli, urągał mu, mówiąc: Jeżeliś ty jest Chrystus, ratujże siebie i nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeden z tych, którzy wisieli, łotrów, bluźnił go, mówiąc: Jeśliś ty jest Chrystus, wybawże sam siebie i nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden ze złoczyńców, których [tam] powieszono, urągał Mu: Czyż ty nie jesteś Mesjaszem? Wybaw więc siebie i nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy jeden z zawieszonych złoczyńców urągał mu, mówiąc: Czy nie Ty jesteś Chrystusem? Ratuj siebie i nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeden z powieszonych złoczyńców urągał Mu i mówił: Czy nie Ty jesteś Mesjaszem? Ocal siebie samego i nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden z powieszonych na krzyżu złoczyńców bluźnił Mu, mówiąc: „Czy Ty nie jesteś Chrystusem? Wybaw siebie i nas!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Również jeden z powieszonych złoczyńców urągał Mu mówiąc: „Czyż Ty nie jesteś Mesjaszem? Uratuj siebie i nas!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeden z przestępców powieszonych obok obrzucał go obelgami: - Co z ciebie za Mesjasz? Ratuj siebie i nas!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden z powieszonych złoczyńców urągał Mu: - Czyż nie jesteś Mesjaszem? Wybaw samego siebie i nas.

¹⁾ <x>470 27:44</x>; <x>480 15:32</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Один із розп'ятих злочинців зневажав його, кажучи: Чи ти не Христос? Порятуй себе й нас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeden zaś z tych zawieszonych zło działających niewłaściwie wieszczył go powiadając: Czyż nie ty jesteś ten wiadomy pomazaniec? Ocal ciebie samego i nas.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeden z zawieszonych złoczyńców spotwarzał go, mówiąc: Jeśli ty jesteś Chrystusem, uratuj siebie i nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeden z wiszących tam przestępców obrzucał Go obelgami. "Czy nie jesteś Mesjaszem? Wybaw siebie i nas!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeden z wiszących złoczyńców odezwał się do nie go obelżywie: "Czyż nie jesteś Chrystusem? Wybaw samego siebie i nas".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeden z przestępców, wiszących obok Jezusa, również naśmiewał się z Niego: —Przecież jesteś Mesjaszem! Ratuj się więc! A przy okazji nas!